

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт геологии и нефтегазовых технологий



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций Б1.В.ДВ.1

Направление подготовки: 21.03.01 - Нефтегазовое дело

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Солнышкина М.И.

**Рецензент(ы):**

Харькова Е.В.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института геологии и нефтегазовых технологий:

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Солнышкина М.И. кафедры германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии, mesoln@yandex.ru

## 1. Цели освоения дисциплины

### 1. Цели освоения дисциплины

Курс "Перевод в сфере профессиональной коммуникации" нацелен на изучение студентами основных положений современного переводоведения, формирование теоретической и практической базы, а также умений и навыков перевода, необходимых в будущей профессиональной деятельности. Изучение дисциплины нацелено на подготовку специалистов в области устного и письменного перевода, на углубление эрудиции, что способствует пониманию специфики изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности, ролью перевода в преподавании иностранных языков, раскрывает взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами.

## 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.1 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 21.03.01 Нефтегазовое дело и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5, 6 семестры.

Дисциплина изучается с целью формирования у студентов основ теоретической и практической лингвистической и коммуникативной компетенции, устойчивого интереса к изучению иностранного языка, развития у студентов умения наблюдать языковые явления, устанавливать между ними лингвистические связи, формирования навыков устного и письменного перевода текстов английской художественной и публицистической литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствования навыков художественного письменного и устного перевода с английского языка на русский, а также формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации. Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: основ общего языкознания, базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, культурологии, а также базовых навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных в процессе обучения на предыдущих курсах.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	обладает способностью использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

наиболее важные проблемы современных исследований,  
содержание и структуру перевода как вида речемыслительной деятельности,  
психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста,  
коммуникативную установку и профессиональную компетенцию автора и переводчика,  
текст как объект перевода,  
структуру текста как отражение референтной ситуации,  
семиотическое представление об элементах текста,  
структурно-семантическую организацию текста,  
виды переводческой и парапереводческой деятельности,  
типологизацию переводов,  
способы анализа текста при устном и письменном переводе,  
основные принципы теории перевода,  
денотативную теорию перевода,  
семантическую теорию перевода,  
трансформационную теорию перевода,  
семантическую теорию перевода,  
теорию уровней эквивалентности,  
машинный перевод,  
особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов,  
перевод как способ формирования коммуникативной компетентности,  
аспекты и приемы перевода в школе.

2. должен уметь:

2. должен уметь:

переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические, политические тексты, а также официальные документы делового, юридического, международно-дипломатического характера, переводить устно и с листа тексты газетно-информационного характера, переводить устно и последовательно выступления и беседы, редактировать русские и английские переводы, реферировать различные тексты политического и общенаучного характера.

3. должен владеть:

3. должен владеть:

оформлением переводческой документации,  
навыками скорописи,  
навыками протоколирования

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность уметь использовать теоретические знания на практике.

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре; экзамен в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода.	5		0	0	18	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов.	6		0	0	32	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	0	50	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Общие вопросы перевода.

##### *лабораторная работа (18 часа(ов)):*

Общие вопросы перевода Лексические вопросы перевода. Грамматические вопросы перевода. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств

##### Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов.

##### *лабораторная работа (32 часа(ов)):*

Лексические вопросы перевода: перевод слов Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода.	5		подготовка домашнего задания	18	домашнее задание
2.	Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов.	6		подготовка к письменной работе	13	Письменная работа
	Итого				31	

#### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентностного подхода в обучении предусматривает использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: дискуссии с опорой на текст, лингво-стилистический анализ текста, участие во встречах и мастер классах экспертов и специалистов; работа с Интернет-ресурсами, обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты и презентации с широким использованием современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации, использование различных видов электронных и печатных словарей и других источников, мультимедийная лаборатория

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Общие вопросы перевода.**

домашнее задание , примерные вопросы:

выполнение домашнего задания 1) Переведите текст, используя правила транскрипции или транслитерации и обращая внимание на перевод неологизмов: 1. About 65 Amerasians arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the U.S. 2. Slowly and unevenly a can-do attitude is beginning to replace the inertia in the trade unions. 3. The companies are joining their forces ?cause the potential synergy is evident. 4. Many billboards have slogans in Denglish. Ad posters for sleeveless jumpers call them ?tanktops?. And Berlin?s road sweepers are promoted under the slogan ?we kehr 4u?. 5. As part of the campaign to win public acceptance, the government has handed out more than 650.000 bottles of NEWater. 6. New York is full of metrosexuals - both girls and boys. 7. What is so special about these notorious warmedies that make people be glued to the screen? 8. The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to Weblish. 9. With this brandalism all over, the city has lost its authentic substance. 10. He used the camouflanguage almost all the time so that to be not understood.

### **Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов.**

Письменная работа , примерные вопросы:

Kent Bach, Routledge Encyclopedia of Philosophy entry AMBIGUITY A word, phrase, or sentence is ambiguous if it has more than one meaning. The word 'light', for example, can mean not very heavy or not very dark. Words like 'light', 'note', 'bear' and 'over' are lexically ambiguous. They induce ambiguity in phrases or sentences in which they occur, such as 'light suit' and 'The duchess can't bear children'. However, phrases and sentences can be ambiguous even if none of their constituents is. The phrase 'porcelain egg container' is structurally ambiguous, as is the sentence 'The police shot the rioters with guns'. Ambiguity can have both a lexical and a structural basis, as with sentences like 'I left her behind for you' and 'He saw her duck'. The notion of ambiguity has philosophical applications. For example, identifying an ambiguity can aid in solving a philosophical problem. Suppose one wonders how two people can have the same idea, say of a unicorn. This can seem puzzling until one distinguishes 'idea' in the sense of a particular psychological occurrence, a mental representation, from 'idea' in the sense of an abstract, shareable concept. On the other hand, gratuitous claims of ambiguity can make for overly simple solutions. Accordingly, the question arises of how genuine ambiguities can be distinguished from spurious ones. Part of the answer consists in identifying phenomena with which ambiguity may be confused, such as vagueness, unclarity, inexplicitness and indexicality.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Вопросы к зачету

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В КРУГУ ДРУГИХ НАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН

ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА

. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДИМОСТИ

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ

### . ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

### ОПЕРАЦИОННЫЙ СОСТАВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДЕЙСТВИЙ

### ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

### НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

### КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК

### ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ И КОМПЕТЕНЦИИ

### ЭТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

### ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ. ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ

Программа дисциплины "Перевод в сфере профессиональной коммуникации"; 44.03.01

## 7.1. Основная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=463557>

Основная литература:

2. Gude, Kathy. Proficiency masterclass: student's book / Kathy Gude, Michael Duckworth.?[Oxford etc.]: Oxford University Press, 2009.?183 с. (24 экз.)

3. Денисенко А.О. Английский язык. Upgrade Your English: учебник. В 2 ч. Ч. 1 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. ♦ 4. ? М.: МГИМО-Университет, 2011. - 228с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7197>

4. Денисенко А.О. Английский язык. UpgradeYourEnglish: учебник. В 2 ч. Ч. 2 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. ♦ 4. ? М.: МГИМО-Университет, 2011, 219с. //<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7218>

5.Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ - <http://library.fa.ru/page.asp?id=98>

6.Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru/>

## 7.2. Дополнительная литература:

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203065>

2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454822>

3. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454828>

4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Союз. - 280 с.

5. Алимов В.В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации. - М.: Эдиториал УРСС, 2009. - 168 с.

Гавриленко Н.Н. Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов. - М.. Изд-во РУДН, 2009. - 268 с.

## 7.3. Интернет-ресурсы:

Материалы зарубежных сми - <http://www.inosmi.ru>

Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>

Сайт издательства Лонгман - <http://www.pearsonlongman.com>

Словарь идиом английского языка - <http://daily-english.ru/news.4217.html>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.



Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 21.03.01 "Нефтегазовое дело" и профилю подготовки не предусмотрено .

Автор(ы):

Солнышкина М.И. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Харькова Е.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.